

NEDERLAND VERTAALT 2019
Spaans-Nederlands



GENOMINEERDEN

Carla de Graaff-Verkoren
Bavo Hopman
Odette Jonkers
Hilda Schram
Jur Schuurman

VERTAALOPGAVE

Serenata para la tierra de uno
María Elena Walsh

Porque me duele si me quedo
pero me muero si me voy,
por todo y a pesar de todo, mi amor,
yo quiero vivir en vos.

Por tu decencia de vidala
y por tu escándalo de sol,
por tu verano con jazmines, mi amor,
yo quiero vivir en vos.

Porque el idioma de infancia
es un secreto entre los dos,
porque le diste reparo
al desarraigo de mi corazón.

Por tus antiguas rebeldías
y por la edad de tu dolor,
por tu esperanza interminable, mi amor,
yo quiero vivir en vos.

Para sembrarte de guitarra,
para cuidarte en cada flor
y odiar a los que te castigan, mi amor,
yo quiero vivir en vos.

GENOMINEERDE VERTALINGEN

1. Carla de Graaff-Verkoren

Serenade aan iemands vaderland

Omdat ik weet dat blijven pijn doet
en je verlaten even zeer,
juist ondanks dat en om dat alles, mijn lief,
leef ik het liefst in jou.

Om je fatsoen en je gedichten
en je zo schaamteloze zon,
om de jasmijneur van je zomers, mijn lief,
leef ik het liefst in jou.

Want jij verstond mijn eerste woorden,
we spreken steeds dezelfde taal.
En als ik dreigde diep te vallen,
hielp jij me altijd om weer op te staan.

Om je rebellie van zoveel jaren
en het doorleefde van je pijn,
omdat je nooit de hoop laat varen, mijn lief,
leef ik het liefst in jou.

Om je te bezaaien met gitaren
en je te koesteren in elke bloem,
intens te haten wie je straffen, mijn lief,
leef ik het liefst in jou.

2. Bavo Hopman

Serenade voor het vaderland

Omdat ik pijn lijd als ik hier blijf
omdat ik sterf als ik vertrek,
daarom en ondanks alles blijf ik, mijn lief,
ik laat je nooit meer los.

Om het fatsoen van je 'vidala'
de schaamteloosheid van je zon,
en om je zomer vol jasmijnen, mijn lief,
laat ik je nooit meer los.

Omdat de taal van onze kindertijd
een groot geheim is van ons twee,
omdat jij altijd een thuis bood
aan mijn door pijn gekwetste hart en ziel.

Om je voorbije revoluties
en om de oudheid van je pijn,
om je oneindige vertrouwen, mijn lief,
laat ik je nooit meer los.

Om je gitaarmuziek te zaaien,
om jou te zien in elke bloem
en hen te haten die jou wraken, mijn lief,
ik laat je nooit meer los.

3. Odette Jonkers

Serenade aan het vaderland

Omdat het pijn doet als ik hier blijf,
maar ik zal sterven als ik ga,
met al je voors en al je tegens, mijn lief,
leef ik 't liefst in jou.

Dankzij jouw nobele vidala,
en jouw schandalig warme zon,
jouw zomers boordevol jasmijnen, mijn lief,
leef ik 't liefst in jou.

Omdat de taal van toen ik kind was
een zoet geheim is van ons twee,
omdat jij was als een oase
voor mijn verloren en ontheemde hart.

Dankzij jouw oude rebellieën,
de vele jaren van jouw pijn,
jouw eeuwig onbegrensd vertrouwen, mijn lief,
leef ik 't liefst in jou.

Om op jouw land muziek te zaaien,
voor jou te zorgen, bloem voor bloem
en hen te haten die jou pijn doen, mijn lief,
leef ik 't liefst in jou.

4. Hilda Schram

Serenade aan mijn land

Omdat ik lijd wanneer ik hier blijf
maar een vertrek niet overleef,
om alles en ook ondanks alles, mijn lief,
woon ik het liefst in jou.

Om de moraal van je vidala*
en om je schandelijke zon,
om al je zomers met jasmijnen, mijn lief,
woon ik het liefst in jou.

Omdat de taal die ik als kind sprak
een stil geheim is van ons twee,
omdat je een toevlucht voor mijn hart was,
dat zich ontworteld en verbannen wist.

Omdat je altijd al zo dwars was
en je verdriet al heel lang duurt,
om jouw nooit tanende verwachting, mijn lief,
woon ik het liefst in jou.

Om je te eren met gitaarspel,
om je te hoeden in elke bloem,
en om te haten die je kwaad doen, mijn lief,
woon ik het liefst in jou.

*een melodieuze liedvorm uit het noorden van Argentinië

5. Jur Schuurman

Serenade voor de geboortegrond

Omdat het pijn doet als ik hier blijf
maar als ik ging, ik sterven zou,
om alles en ook ondanks alles, mijn lief,
zoek ik mijn thuis bij jou.

Omdat je eerlijk bent als volkszang
en om je zon, intens en rauw,
om al je zomers met jasmijn, mijn lief,
zoek ik mijn thuis bij jou.

Omdat de taal waarmee ik groot werd
is wat ons tweeën samenhoudt,
omdat mijn hart, ontheemd en stuurloos,
opnieuw tot rust kwam dankzij jou.

Om je verzet in het verleden
en om je lijden, eeuwenoud,
omdat je nooit de hoop laat varen, mijn lief,
zoek ik mijn thuis bij jou.

Om mijn muziek in je te zaaien,
je bloei te hoeden voor de kou
en om je beulen te verachten, mijn lief,
zoek ik mijn thuis bij jou.